

корня исконный смысл и эксплуатирует его в новой среде обитания – русском языке» (с. 273). Наблюдения З.К.Сабитовой, свидетельствующие о системном развитии лингвокультурных имплантантов в недрах принимающей языковой почвы на базе принципа самоорганизации (саморазвертывания), должны быть учтены при изучении законов языковой эволюции. Специалистам предстоит раскрыть масштабы и репрезентативную лингвокогнитивную базу образа кентавра, символизирующего, по мысли автора книги, национально-специфический способ активного, динамического освоения мира, овладения им (с. 16–17).

Любопытны замечания исследователя о качественно различной природе гендерной парадигмы в русском и казахском языках (с. 32–33), о происхождении и смысле отдельных ритуалов русской культуры (напр., челобитье – с. 42–46), о роли инокультурного компонента в формировании русских ментальных стереотипов (особо с. 209–248 и 249–271) и др. Соотношение калькирующих и синергетических моделей смыслопорождения в культуре, набор и иерархия ценностных смыслов культуры, культурный возраст архетипа, уровень проницаемости ментальной матрицы культуры – эти и другие вопросы, касающиеся типологической характе-

ристики этнокультур, затрагивает в своей книге З.К.Сабитова – и предлагаемыми решениями приглашает не только к новым научным поискам, но и к серьезным раздумьям над уже добытым лингвистической наукой и хорошо освоенным образовательной практикой знанием.

В свете сказанного намеренно расширенная адресация книги представляется вполне обоснованной: знакомство с ней весьма полезно как профессионалам, так и любителям, как пользователям, так и читателям, потому что она воспитывает столь необходимое уважение к истокам бытия, возделывающим человека культуры, творчество которого в настоящем становится созиданием будущего. Блестящий пример такого человекотворения являет собой автор рецензируемой книги, равнодушное присутствие которого мы ощущаем на каждой ее странице.

1. Словарь русского языка XIX века: Проект. СПб.: Наука, 2002. 209 с.

2. См. анализ лексикографической концепции академического проекта: Лисицына Т.А. Русский язык XXI века: наш выбор // Язык и образование: Материалы 3-й всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, 25–27 апр. 2003 года. – Великий Новгород. 2003. – Вып. 5. – С. 76–83.

3. Фуко М. Слова и вещи: археология гуманитарных наук [1966] / Пер. с франц. – М., 1977. – С. 83

*Г. Г. Лукпанова*

**II МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
«РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В МЕЖДУНАРОДНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ  
ПРОСТРАНСТВЕ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ»  
(г. Гранада, Испания)**

8–10 сентября 2010 г. в городе Гранада (Испания) состоялась II Международная конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы», проведенная Гранадским университетом. Организаторами этого масштабного мероприятия выступила исследовательская группа «Славистика, кавказология и типология языков» отделения славянской филологии Гранадского университета, при поддержке Международной ассоциации преподавателей русского языка и лите-

ратуры (МАПРЯЛ), правительства Андалусии, вице-ректора по распространению университетской деятельности, факультета переводчиков и филологического факультета Гранадского университета, а также при частичной финансовой поддержке, оказанной фондом «Русский мир». Впервые Гранада проводила представительный форум филологов-русистов в 2007 г. В этот раз на конференцию, посвященную знаменательной дате – 55-летию преподавания русского языка в Испании, съехались 456 специалистов из 213 университетов 32 стран

мира, а также члены Президиума МАПРЯЛ. Среди них отрадно было отметить нашу соотечественницу – президента Казахстанской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (КазПРЯЛ), д.ф.н, проф. КазНУ имени аль Фараби Э.Д. Сулейменову. Надо сказать, что русистика Казахстана проявила себя в Гранаде довольно активно: всего преподавателей из наших университетов, принявших участие в конференции, как в очной, так и заочной форме, было 29, из них 11 прочитали и обсудили свои сообщения на секциях, а доктора наук Э.Д. Сулейменова, Е.А. Журавлева, Р.Т. Касымова и Л.В. Сафронова были также председателями секций.

Русский язык начал изучаться в Испании в отличие от других европейских стран (Франция, Германия, Англия, Италия), имевших многовековые исторические и культурные связи с Россией, только с середины 50-х годов XX в. Хотя взаимный интерес к культуре друг друга в обеих странах возник давно. Так, например, первый русский перевод «Дон Кихота» появился в 1769 г., а сведения о Пушкине, кстати, вполне серьезно изучавшем испанский язык, и переводы его произведений проникают в Испанию уже в конце 40-х годов XIX столетия. Разумеется, образ далекой страны, находящейся за Пиренеями, складывался в русском сознании еще и благодаря реальным впечатлениям писателей-путешественников в их путевых очерках, заметках и письмах (В.П. Боткин, Д.В. Григорович, Вас.И. Немирович-Данченко). Но вот что удивительно, самые яркие, самые незабываемые «испанские» страницы в русской литературе принадлежат писателям, никогда так и не побывавшим в Испании, а увидевшим ее силой своего творческого воображения. Это – прежде всего А. Пушкин, Ф. Достоевский, А.К. Толстой, а также А. Блок и М. Цветаева.

Что касается преподавания русского языка в Испании, оно началось во второй половине 50-х годов прошлого века, когда на родину стали возвращаться так называемые «дети войны», вывезенные в 1937-1938 гг. из страны, объятой гражданской войной, в Советский Союз. Многие из них, даже не будучи профессиональными филологами, стали первыми преподавателями русского языка, именно они заложили основу для растущего интереса испанцев к русскому языку, литературе и культуре. На открытии конференции нам довелось услышать воспоминания 77-летнего Антонио Претеля Мартинеса, который, имея диплом биологического факультета МГУ, с 1961 г. начал преподавать русский язык

в языковой школе Гранадского университета. В 1993 г. русский язык вводится для изучения на филологическом факультете, а в 1994 г. уже открывается специальность «Славянская филология». Таким образом, университет Гранады стал вторым в Испании, после мадридского, где славянская филология приобрела официальный статус.

На торжественном открытии конференции с приветственной речью к ее участникам обратился ректор Гранадского университета Франсиско Гонсалес Лодейро. В своем выступлении председатель организационного комитета, член Президиума МАПРЯЛ профессор Рафаэль Гусман Тирадо рассказал об истории и современном состоянии русистики в Испании. Его первым учителем русского языка был Антонио Претель, затем он поступил в аспирантуру МГУ, защитил в Москве 2 диссертации, ныне успешно и энергично руководит кафедрой славянской филологии Гранадского университета, сотрудники которой среди русистов Испании отличаются особой активностью. Именно поэтому МАПРЯЛ принял решение провести конференцию в Гранаде. Рафаэль Гусман подчеркнул, что русский язык становится у испанцев все более востребованным и популярным: «У русского языка большое будущее, великая русская литература всегда будет примером высокой духовности». Посол России в Испании Александр Кузнецов говорил о важности изучения русского и испанского языка, способствующего взаимному обогащению культур, а также о необходимости защиты родного языка от пагубного воздействия глобализации. Президент Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, председатель попечительского совета фонда «Русский мир» Л.А. Вербицкая выразила убежденность в том, что форум русистов в Гранаде будет способствовать укреплению позиции русского языка в международном образовательном пространстве. С живым интересом участники конференции слушали выступление патриарха испанской русистики Антонио Претеля Мартинеса.

Работа конференции проходила в 7 секциях:

1. Актуальные проблемы русской грамматики.
2. Теория и практика преподавания русского языка.
3. Сопоставительные исследования: теоретические и методические аспекты.
4. Перевод и межкультурная коммуникация.

5. Новые информационные технологии в русистике.

6. Вопросы изучения и преподавания русской литературы.

7. Русская лексикология и лексикография.

К сожалению, невозможно в короткой информации рассказать о работе всех секций, поэтому остановлюсь лишь на докладах казахстанских филологов. Наибольшее количество выступлений прозвучало во второй, третьей, четвертой и пятой секциях. Очевидно, проблематика, отчетливо заявленная в названиях этих секций, является для нашей русистики особенно актуальной и значимой.

Так, к примеру, д.ф.н., проф. Э.Д. Сулейменова (КазНУ им. аль Фараби) на основе сопоставления сильных и слабых контрастов и особенностей их сочетания в русском и казахском языках осуществила контрастно-методическое прогнозирование трудностей усвоения этих языков. Д.ф.н., проф. О.А. Алтынбекова (КазНУ им. аль Фараби) обратилась к анализу проблем разработки и качества тестовых заданий по русскому языку как первому и второму в формате ЕНТ. Предметом исследования д.ф.н., проф. Б.А. Ахатовой (КазУМОиМЯ им. Абылай хана), проведенного совместно с коллегой из Киевского национального университета С.Е. Мельник, были формы вербальной агрессии в политическом дискурсе русскоязычной прессы Казахстана и Украины, анализ которых позволил обнаружить то особенное и универсальное, что присуще людям в стратегии коммуникативного поведения вне зависимости от их языковой, культурной или этнической принадлежности. Проблеме модификации лексической системы русского языка в процессе его функционирования в полиэтничном государстве посвятила свое выступление д.ф.н., проф. Е.А. Журавлева (Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева). Д.ф.н., проф. Р.Т. Касымова (КазНПУ им. Абая), говоря о трудностях обучения тематической лексике русского языка как второго, подчеркнула важную роль когнитивного принципа, потому что процесс познания мира, лингвокреативная деятельность обучаемого тесно связаны с коммуникативной и когнитивной функциями языка. В обучении русскому языку иностранцев д.ф.н., проф. А.А. Чингисова (КазНПУ им. Абая) предложила активнее использовать возможности коммуникативно-интегративного подхода. Д.ф.н., проф. Т.В. Шевякова (КазНПУ им. Абая) рассмотрела результаты межкультурной ком-

муникации, отраженные в русских медиатекстах Республики Казахстан.

Несколько слов о сообщениях наших литературоведов, их было 3. Д.ф.н., проф. В.В. Савельева (КазНПУ им. Абая), обратившись к роману А. Пушкина «Евгений Онегин», провела сопоставление сновидений пушкинских героев со сном Татьяны и, выявив черты сходства, пришла к выводу о том, что сон Татьяны можно считать метатекстом. Анализ сюжетов об убийстве «меньших братьев», предшествующих в романе Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» сюжету отцеубийства, позволил к.ф.н., доц. Г.Г. Лукпановой (КазНПУ им. Абая) выявить их особый метатекстовый статус. Проблема преодоления начинающей творческой личностью изначально повышенного нарциссизма была рассмотрена д.ф.н., проф. Л.В. Сафроновой (КазНПУ им. Абая) на материале романа современного казахстанского автора И. Одегова «Звук, с которым встает солнце».

10 сентября в старинном актовом зале факультета права Гранадского университета состоялось торжественное закрытие конференции. Президент МАПРЯЛ Л.А. Вербицкая высоко оценила итоги прошедшего форума, сердечно поблагодарила руководство, организационный комитет и славистов Гранадского университета за отличную организацию конференции, за теплый прием, оказанный филологам-русистам.

Основную часть своего выступления президент посвятила анализу современного состояния русского языка. Серьезную озабоченность и тревогу вызывают у специалистов процессы усиливающейся бюрократизации языка и наряду с этим вторжения элементов устной речи в письменную. Из речи, к сожалению, уходит высокий стиль, и низкий, с обилием присущих ему вульгаризмов, уже стал занимать место среднего. В целом, после перестройки уровень языковой культуры резко снизился и ухудшился. Это заметно и по средствам массовой информации, которые захлестнул поток просторечий, жаргонизмов и даже обценной лексики. Интернет, разрешающий ошибки и всякого рода вольности и отклонения от норм, тоже сыграл далеко не последнюю роль в преобразованиях, происходящих с языком за последние 15 лет.

Таким образом, перед филологами-русистами стоит серьезная задача – защитить язык. Президент МАПРЯЛ назвала ряд мер, которые будут способствовать сохранению и развитию лексического богатства русского

языка, его красоты и образности, неповторимой интонационной уникальности. Необходимо увеличить количество часов на изучение русского языка в школе, ввести обязательное выпускное сочинение, улучшить качество звучащей речи на радио и телевидении.

В заключение Л.А. Вербицкая сказала о намерении МАПРЯЛ провести в 2011 г. «Международный фестиваль русского языка».

Обратившись с заключительным словом к участникам конференции, Председатель организационного комитета, член президиума МАПРЯЛ Рафаэль Гусман Тирадо поблагодарил всех, кто приехал в Гранаду и принял непосредственное участие в работе форума, проводимого Гранадским университетом. Он выразил уверенность в том, что конференция явится важным событием не только для укрепления позиции русского языка в Гранадском университете и в Испании, но станет также мощным импульсом для развития русского языка и в других странах, предоставит богатый материал для анализа широкого спектра мировой русистики в период глобализации. Профессор Гусман рассказал присутствующим о мероприятиях, которые проводит исследовательская группа «Славистика, кавказология и типология языков» с целью распространения и популяризации русского языка и литературы. Так, с 2004 г. группа издает журнал «Тетради испанской русистики» – единственный в своем роде в Испании, потому что он целиком посвящен русистике. Не случайно один из двух своих испанских центров фонд «Русский мир» открыл в Гранаде. В заключение профессор Рафаэль Гусман поделился новостью: 2011 год станет Годом России в Испании и Годом Испании в России.

В рамках конференции также состоялось открытие выставки, посвященной 150-летию со дня рождения А.П. Чехова, проводились семинары с целью ознакомления с новыми и альтернативными технологиями и методиками обучения русскому языку, участники которых получили сертификаты.

Разнообразной и насыщенной оказалась культурная программа. Она включала посещение главной достопримечательности Гранады, шедевра мавританского культурного наследия XIII–XV веков, притягивающего многочисленных туристов со всего мира, – дворца-крепости Альгамбра и садов Генералифе. Гранада еще, как известно, является родиной фламенко – самобытного искусства андалузских цыган, объединившего в себе танец, пение и гитарную музыку. Нам повезло увидеть не эстрадное исполнение, обычно предлагаемое туристам на больших концертных площадках, а завораживающее своим внутренним драматизмом представление в одной из цыганских пещер холма Сакромонте, в доме легендарной исполнительницы фламенко Марии Канастеры. Зрелище, увиденное и пережитое нами, не забудется никогда. Любителям классической музыки был предложен фортепианный концерт, посвященный 200-летию Ф. Шопена. Для тех, кто еще смог задержаться в гостеприимной Гранаде, выпала возможность съездить на экскурсию в Севилью.

Конференция русистов дала возможность всем ее участникам не только осознать причастность к филологическому сообществу, но и получить радость от открывающегося разнообразия человеческих и культурных контактов.

*Г. Б. Мамаева*

## ТЕРМИНЖАСАМНЫҢ СЕМАНТИКАЛЫҚ ТӘСІЛІ

Терминжасам мәселесінде лексика-семантикалық тәсілді атамаған терминолог ғалымды атау мүмкін емес. Олай болса, терминжасамда лексика-семантикалық тәсіл – ғылымда терминжасам тәсілі ретінде танылған тәсіл. Оған дәлел ретінде С.В.Швецованың өз еңбегінде келтірген Татаринов, Рудинскаяның лексика-семанти-

калық тәсілге берген анықтамаларын келтіру орынды саналды, олар төмендегідей: «Лексико-семантическое терминообразование – это такой способ языковой номинации, при котором основным средством создания нового термина является семантическое развитие слова» (Татаринов, 1996; 211). «Целесообразно различать